|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Interessensbekundung für die Durchführung von 48 Grund- und 80 Auffrischungskurse für die Erste-Hilfe-Beauftragten (GvD 09.04.2008, Nr. 81, Art. 18 und D.LH. 13.06.2005, Nr. 25) der Landesverwaltung und der Schulen jeglicher Art der Autonomen Provinz Bozen im Dreijahreszeitraum 2019-2021** |  | **Manifestazione di interesse alla realizzazione di 48 corsi di formazione di base e di 80 corsi di aggiornamento per addetti al Primo Soccorso (D.Lgs. 09.04.2008, n. 81, art. 18 e del D.P.P. 13.06.2005, n. 25) per il personale dell’amministrazione e delle scuole di ogni ordine e grado della Provincia Autonoma di Bolzano da svolgersi nel triennio 2019-2021** |
| **Abgabefrist:****08.02.2019, 12.00 Uhr** |  | **Scadenza presentazione:****08.02.2019, ore 12.00** |
| Der /die Unterfertigte      ,Steuernummer      ,geboren in       (Provinz      , Land      ) am      ;wohnhaft in der Gemeinde      , PLZ      , Provinz (     ), Land      ;Anschrift, usw.      ;in seiner Eigenschaft als:[ ]  der/die gesetzliche Vertreter(in)/ Inhaber(in) von      [ ]  der/die General-/Sonderbevollmächtigte/r von      [ ]  anderes (spezifizieren)      MwSt-Nr.:      ;Steuernummer:      ;mit Rechtssitz in der Gemeinde      , PLZ      , Provinz (     ), Land      ;Anschrift, usw.      ;E-Mail-Adresse:      ;Zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC):      ;Telefonnummer:      ;Fax:      ;ist sich der/die Unterzeichnende der strafrechtlichen Haftung bei unwahren Aussagen und der entsprechenden strafrechtlichen Sanktionen gemäß Art. 76 DPR 445/2000 bewusst und  |  | Il/la sottoscritto/a      ,C.F.      ,nato/a a       (prov.      , Stato      ) il      ;residente nel Comune di      , CAP      , prov. (     ), Stato      ;via/piazza, ecc.      ;in qualità di:[ ]  legale rappresentante di      [ ]  procuratore generale/speciale di      [ ]  altro (specificare)      Partita IVA:      ;Codice Fiscale:      ;con sede legale nel Comune di      , CAP      , prov. (     ), Stato      ;Via/Piazza, ecc.      ;Indirizzo e-mail:      ;Indirizzo di posta elettronica certificata (PEC):      ;Numero telefono:      ;Fax:      ;ai sensi della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di affermazioni mendaci e delle relative sanzioni penali di cui all’art. 76 del DPR n. 445/2000,  |
| **ERKLÄRT** |  | **DICHIARA** |
|  |  |  |
| **an der gegenständlichen Interessens-bekundung teilnehmen zu wollen und erklärt deshalb:** |  | **di voler partecipare all’acquisizione di manifestazioni di interesse in oggetto e quindi dichiara:** |
| [ ]  (bei Unternehmen mit Sitz in Italien) bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer in       (     ) für die Tätigkeit (     ) eingetragen zu sein, welche mit dem Gegenstand dieser Ausschreibung übereinstimmt;[ ]  (bei ONLUS-Organisationen) im folgenden ONLUS-Register eingetragen zu sein:      ;[ ]  (bei Unternehmen mit Sitz im Ausland) im folgenden Verzeichnis oder in der folgenden offiziellen Liste des Zugehörigkeitsstaats eingetragen zu sein:      . |  | [ ]  (nel caso di operatore economico con sede in Italia) di essere iscritta presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di       (     ) per l’attività di       coincidente con quella oggetto del presente appalto;[ ]  (nel caso di ONLUS) di essere iscritto nel seguente registro delle ONLUS:      ;[ ]  (nel caso di operatore economico con sede all’estero) di essere iscritta nel seguente albo o lista ufficiale dello Stato di appartenenza. |
|  |  |  |
| ***TEIL III (EVENTUELL)****[ ]  bei der Berufskammer       mit Nummer       eingeschrieben zu sein;**[ ]  dass keine entsprechenden Berufskammern für die Tätigkeit des betroffenen Auftrags existieren;**[ ]  selbstständig zu sein mit eigener Organisation und Ausstattung;**[ ]  die berufliche Tätigkeit ohne Arbeitszeiten, ohne der Pflicht, in den Büros des Auftraggebers zu arbeiten, ohne jeglichem Element der Abhängigkeit jedoch die Tätigkeit gelegentlich auszuführen;**in Kenntnis davon sein,* *[ ]  im Besitz der folgenden Fähigkeiten auf dem elektronischen Markt der öffentlichen Verwaltung (Mepa) zu sein:      ;**[ ]  die Voraussetzungen zu haben, wodurch, gemäß und aufgrund der Wirkung der Artikel 1 und 5 des D.P.R. 633/72 und nachfolgenden Abänderungen, die erbrachte Leistung nicht in den Bereich der selbstständigen Arbeit fällt, die vom Unterfertigten/von der Unterfertigten gewohnheitsmäßig ausgeführt wird;**[ ]  (wenn zutreffend)* *sich an den Ort der Ausführung der Leistung begeben zu haben und somit die örtlichen Gegebenheiten, alle anderen allgemeinen und besonderen Umstände, welche die Ausführung der vertraglichen Leistungen beeinflussen könnten, und die Vertragsbedingungen zu kennen und über alle vertraglichen Bedingungen in Kenntnis gesetzt worden zu sein, und zwecks Ausführung des Auftrages über ausreichend Personal und Geräte zu verfügen;**(weitere eventuell nötige Erklärungen, um am einzelnen ausgewählten Verfahren teilzunehmen, ansonsten den vorliegenden Punkt löschen):* *.* |  | ***PARTE III) (eventuale)****[ ]  di essere iscritto all’albo professionale       con il n.      ;**[ ]  che non esistono albi professionali relativi all’attività oggetto dell’incarico;**[ ]  di avere sede autonoma, propria organizzazione e attrezzature;**[ ]  di esercitare l’attività professionale in assenza di vincolo di orario, di obbligo di lavoro nei locali del committente, in mancanza di ogni elemento di subordinazione e in maniera occasionale;**di essere consapevole che* *[ ]  di essere in possesso della seguente abilitazione sul mercato elettronico della pubblica amministrazione (Mepa), di:      ;**[ ]  di essere nelle condizioni per cui, ai sensi e per gli effetti degli artt. 1 e 5 del D.P.R. 633/72 e successive modificazioni, la prestazione resa non rientra nel campo di lavoro autonomo svolto in modo abituale dallo scrivente;**[ ]  (se del caso) di essersi recato sul posto ove debbono eseguirsi le prestazioni, di aver preso conoscenza delle condizioni locali, di tutte le circostanze generali e particolari che possano influire sulla esecuzione delle prestazioni contrattuali, delle condizioni contrattuali e di aver l’attrezzatura e del personale necessari per l’esecuzione delle prestazioni richieste;**(inserire altre eventuali dichiarazioni necessarie per concorrere alla singola procedura di selezione altrimenti cancellare il presente punto):      .* |
| **INHALT DER RECHERCHE** |  | **OGGETTO DELL’INDAGINE** |
| **Dies vorausgeschickt und berücksichtigt, hängt der oben angegebene Interessent an diese Anfrage das eigene Angebot an, welcher/welches aus folgendem/folgenden Dokument/en besteht:**1. Liste aller vom Bildungsträger organisierten Erste-Hilfe-Kurse für die Mitglieder der Notfalleinsatzgruppe mit den Kursdetails der in den letzten 3 Jahren angebotenen Kurse (Anhang 2)
 |  | **Tutto ciò premesso e considerato, il sopra indicato interessato, allega alla presente richiesta la propria proposta che consta del/dei seguente/i documento/i:**1. Elenco di tutti i corsi organizzati dal soggetto formatore rivolti ad addetti al Primo Soccorso delle squadre di emergenza con il dettaglio dei corsi erogati negli ultimi 3 anni (Allegato 2)
 |
| ***ANMERKUNGEN***      |  | ***ANNOTAZIONI***      |
|  |  |  |
| Der gesetzliche Vertreter / der Bevollmächtigte     (mit digitaler Unterschrift unterzeichnet) |  | Il legale rappresentante / il procuratore     (sottoscritto con firma digitale) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **INFORMATIONSSCHREIBEN GEMÄSS ARTIKEL 13 DER VERORDNUNG (EU) 2016/679 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES VOM 27. APRIL 2016** |  | **INFORMATIVA AI SENSI DELL’ARTICOLO 13 DEL REGOLAMENTO UE 2016/679 DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO DEL 27 APRILE 2016** |
| **Der gesetzliche Vertreter** |  | **Il rappresentante legale o procuratore** |
| **ERKLÄRT** |  | **DICHIARA** |
| **gemäß Art. 13 des Datenschutzkodex (EU-Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016) über Folgendes informiert worden zu sein:****Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung:** Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen; E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it; PEC: generaldirektion.direzionegenerale@pec.prov.bz.it**Datenschutzbeauftragte (DSB)**: Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: dsb@provinz.bz.it; PEC: rpd\_dsb@pec.prov.bz.it**Zwecke der Verarbeitung:** Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie im Sinne von Artikel 6 des Landesgesetzes Nr. 17/1993 bereitgestellt wurden, verarbeitet. Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor des Amtes für Personalentwicklung an seinem Dienstsitz. Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.**Mitteilung und Datenempfänger:** Die Daten können folgenden anderen öffentlichen und/oder privaten Rechtsträgern zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt: ISOV/Agentur für Verträge (Veröffentlichungsverpflichtungen für öffentliche Aufträge), perlaPA/“Dipartimento della funzione pubblica“ (Veröffentlichungsverpflichtungen für „Mitarbeiten“, insbesondere des Lebenslaufs des Vertragspartners, unter Berücksichtigung der Datenschutzbestimmungen), Schatzamt der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Auszahlungen), Sozialversicherungsinstitute, grundsätzlich allen öffentlichen, insbesondere staatlichen Stellen der Republik Italien, für die Erfüllung von institutionellen Aufgaben. Die Daten können auch weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden, die Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen *Systems* der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch *Cloud* *Computing*, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln.**Datenübermittlungen an Drittländer:** Bei diesem Auftrag werden keine Übermittlungen personenbezogener Daten an Drittländer durchgeführt.**Verbreitung:** Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.**Dauer:** Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden. In den einschlägigen Rechtsvorschriften wird in der Regel eine Dauer von 10 Jahren festgelegt. Bei Veröffentlichungen von Daten im Zusammenhang mit Aufträgen an natürliche Personen für „Mitarbeiten“ (Beratungen, Studien, Forschungen, Referententätigkeiten usw.) sieht der Gesetzgeber in der Regel eine Frist von 5 Jahren vor.**Automatisierte Entscheidungsfindung:** Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.**Rechte der betroffenen Person:** Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden. Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.**Rechtsbehelfe:** Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang − diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.**Gelesen, bestätigt und unterschrieben.** |  | **di essere stato informato ai sensi dell’articolo 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (Regolamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016) circa le seguenti circostanze:****Titolare del trattamento** **dei dati personali** è la Provincia autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 4, Palazzo 3a, 39100 Bolzano; e-mail: direzionegenerale@provincia.bz.it; PEC**:**generaldirektion.direzionegenerale@pec.prov.bz.it**Responsabile della protezione dei dati (RPD**)**:** I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio Organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; e-mail: rpd@provincia.bz.it; PEC: rpd\_dsb@pec.prov.bz.it**Finalità del trattamento:** I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell’Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi in base all’articolo 6 della Legge provinciale n. 17/1993. Preposto al trattamento dei dati è il Direttore dell’Ufficio Sviluppo personale presso la sede dello stesso.Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.**Comunicazione e destinatari dei dati:** I dati potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici e/o privati per gli adempimenti degli obblighi di legge nell’ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato: ISOV/Agenzia contratti pubblici (obblighi di pubblicazione degli appalti pubblici), perlaPA/Dipartmineto della funzione pubblica (obblighi di pubblicazione di “collaborazioni”, soprattutto l’obbligo di pubblicare il curriculum del contraente, rispettando le norme sulla protezione dei dati), Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige (liquidazioni), Istituti previdenziali ed assistenziali, di norma a tutte le unità organizzative statali della Repubblica Italiana per l’assolvimento di compiti istituzionali. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell’Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell’Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell’Unione Europea e i Paesi dell’Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein).**Trasferimenti di dati in Paesi extra UE:** In questo caso non vengono trasferiti dati in Paesi extra UE.**Diffusione:** Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall’ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l’interessato/l’interessata.**Durata:** I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa e cioè come previsto dalle leggi in materia di norma fino a 10 anni. Per la pubblicazione di dati nell’ambito della pubblicazione di incarichi a persone fisiche per “collaborazioni” (consulenze, studi, ricerche, attività di relatore/docenza ecc.) il legislatore prevede di norma un periodo di 5 anni.**Processo decisionale automatizzato:** Il trattamento dei dati non è fondato su un processo decisionale automatizzato.**Diritti dell’interessato:** In base alla normativa vigente l’interessato/l’interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l’accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l’integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l’esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico. La richiesta è disponibile alla seguente pagina web*:* <http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp>**Rimedi:** In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all’elevato numero di richieste, l’interessato/l’interessata può proporre reclamo all’Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all’autorità giurisdizionale.**Letto, confermato e sottoscritto.** |
| Der gesetzliche Vertreter / der Bevollmächtigte     (mit digitaler Unterschrift unterzeichnet) |  | Il legale rappresentante / il procuratore     (sottoscritto con firma digitale) |
|  |  |  |